



CLASSIQUES
GARNIER

COSSART (Brice), « Annexe I. Transcription d'examens d'artilleurs (AGI CT leg. 4871) », *Les Artilleurs et la Monarchie hispanique (1560-1610). Guerre, savoirs techniques, État*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11556-4.p.0587](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11556-4.p.0587)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ANNEXE I

Transcription d'examens d'artilleurs (AGI CT leg. 4871)

EXAMEN DE JUAN DE TORO (1581)

En la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla en la cassa de la contratación de las Indias, a diez y nueve días del mes de abril de mill quinientos y ochenta y un años, ante los muy illustres señores el doctor Gomes de Santillan del consejo de su Magestad y su presidente en ella y Luis Ponce de León que sirve officio de thesorero en ella y por ante mi Francisco de Chaves, escribano de su Magestad y mayor della, pareció un hombre que por su nombre se dixo llamar Juan de Toro y presentó una certificación firmada de Andrés de Espinosa, artillero mayor, que es esta que se sigue :

Yo Andrés de Espinosa, artillero mayor por su Magestad, certifico a los muy Illustres señores y jueces oficiales de su Magestad de la cassa de la contratación de las Indias de esta ciudad de Sevilla, que ante mi pareció Juan de Toro, natural que dixo ser desta ciudad de Sevilla, hijo de Hernán Gallego y de Ysabel de Toro su muger, vezinos desta dicha ciudad, que sera de veynte y tres años, barbi rubio, blanco de rostro, una señal de herida sobre la ceja derecha, e me pidió que conforme a lo que su Magestad tiene mandado por su instrucción, le admitiese a el uso y exercicio del dicho officio de artillero, y que, concurriendo en él las calidades que se requieren, se le diese carta de exsamen. Y aviendome ynformado sobre que el dicho Juan de Toro es natural desta ciudad y que ha navegado a las Yndias y que tiene las demas calidades que se requieren a la ynstrucción, le admití a el uso y exercicio de el dicho officio y así se a ocupado dos meses continuos asistiendo al terrero conmigo y con otros artilleros las horas que se an juntado, exercitandose en el dicho officio y a ganado quatro premios que es un par de guantes a cada uno : a Cristóbal de la Cruz, y a Juanes el Vasco, y a Francisco Hernandez, y a Diego de Gamez, que son quatro artilleros exsaminados en el arte, que asisten a el

dicho terrero y en mi presencia a hecho polvora y fuegos artificiales y tiene practica, abilidad y suficiencia por poder ser admitido a el exsamen de artillero y así lo juro a Dios y a la Cruz en forma de derecho y en certificación dello lo firmo de mi nombre. En Sevilla, a diez y ocho días del mes de Abril de mil e quinientos y ochenta y un años. Firmado : Andrés de Espinosa.

E vista la dicha certificación por los dicho señores presidente y juez thesorero, mandaron parecer a el dicho Andrés de Espinosa artillero mayor y a Gerónimo López, y a Juan Ortiz, vezinos de Sevilla y a Juanes de Archega, vezino de la villa de Sant Sebastian en la provincia de Gipuscua, artilleros, porque todos le hagan a el dicho Juan de Toro que se quiere exsaminar de artillero las preguntas y repreguntas necessarias tocantes a el dicho officio y de obrar pólvora porque se sepa y entienda la suficiencia del dicho Juan de Toro y teniendo la que se requiere, se le diese su carta de exsamen. Y en cumplimiento desto, el dicho Andrés de Espinosa, artillero mayor, y los dichos tres artilleros, en presencia de los dichos señores presidente y juez le hicieron las preguntas y repreguntas a el dicho officio pertenescentes, teniendo delante una pieza de artillería hecha de metal y otros instrumentos de madera y de metal tocantes a el uso y exercicio de artillero, y aviendo durado esto espacio de tiempo y aviendo sabisfecho en las dichas preguntas el dicho Juan de Toro suficientemente a todo lo que se le preguntó, el dicho Andrés de Espinosa artillero mayor y los dichos tres artilleros dixeron a los dichos señores presidente e juez que el dicho Juan de Toro que se avía exsaminado tenía plática, abilidad y suficiencia por poder usar el dicho officio de artillero y así lo juraron a Dios y a la Cruz en forma de derecho lo qual visto por los dichos señores presidente y juez thesorero mandaron que se le de su carta de exsamen en forma porque pueda usar en el dicho officio de artillero en la carrera de las Yndias y en otras partes conforme a lo que su Magestad manda, de lo qual se tome la razón en los libros de la contaduría desta cassa y a el se le vuelva porque pueda ser admitido por tal artillero en qualesquier naos que naveguen a las dichas Yndias y lo firmaron de sus nombres.

TRADUCTION FRANÇAISE
DE L'EXAMEN DE JUAN DE TORO (1581)

Dans la très noble et loyale ville de Séville, dans la *casa de la contratación* des Indes, au dix-neuvième jour du mois d'avril de 1581, devant les illustres seigneurs docteur Gomes de Santillan, du conseil de sa Majesté et président de la *casa de la contratación*, et Luis Ponce de León qui sert l'office de trésorier, et devant moi, Francisco de Chaves, *escribano mayor* de sa Majesté, s'est présenté un homme qui affirme s'appeler Juan de Toro et qui nous a présenté un certificat signé par Andrés de Espinosa, *artillero mayor*, de la teneur suivante :

Moi Andrés de Espinosa, *artillero mayor* de sa Majesté, certifie aux très illustres seigneurs et juges de la *casa de la contratación* des Indes en cette ville de Séville, que devant moi s'est présenté Juan de Toro, affirmant être originaire de la ville de Séville, fils de Hernán Gallego et de Ysabel de Toro sa femme, habitants de cette ville, âgé de 23 ans, poils blonds, blanc de visage, une cicatrice au-dessus du sourcil droit, et il m'a demandé, conformément à ce que sa Majesté a ordonné dans ses instructions, que je l'admette à l'exercice du dit office d'artilleur, et que je lui donne son attestation d'examen lorsqu'il possèdera toutes les qualités requises. Après avoir vérifié que le dit Juan de Toro est bien originaire de cette ville et qu'il a navigué aux Indes y qu'il possède toutes les qualités requises pour être instruit, je l'ai admis à l'exercice du dit office et il s'y est consacré pendant deux mois en continu, participant au terrain d'entraînement avec moi et les autres artilleurs les heures où nous nous sommes réunis et, s'exerçant dans cet office, il a gagné quatre prix, qui sont à chaque fois une paire de gants, à Cristóbal de la Cruz, à Juanes el Vasco, à Francisco Hernandez et à Diego de Gamez, qui sont quatre artilleurs examinés dans l'art et qui participent aux entraînements, et en ma présence, Juan de Toro a fabriqué de la poudre et des artifices de feu et il a la pratique et la compétence suffisantes pour être admis à l'examen d'artilleur. Et ainsi je le jure devant Dieu et la Croix et pour le certifier je le signe de mon nom. À Séville, le 18 avril 1581. Signé : Andrés de Espinosa.

Après avoir vu le dit certificat, les seigneurs président, juge et trésorier convoquèrent Andrés de Espinosa, *artillero mayor*, ainsi que Gerónimo López, Juan Ortiz, habitants de Séville, et Juanes de Archega, habitant de Saint-Sébastien dans la province de Guipuzcoa, tous artilleurs, afin qu'ils fassent au dit Juan de Toro, qui souhaite être examiné comme

artilleur, toutes les questions nécessaires au dit office et à la manipulation de la poudre pour que l'on sache si Juan de Toro possède les compétences suffisantes et, le cas échéant, lui attribuer une attestation d'examen. À cette fin, Andrés de Espinosa, *artillero mayor*, et les trois artilleurs, en présence des seigneurs président et juge, lui firent toute une série de questions relatives au dit office, en disposant d'une pièce d'artillerie de métal et de certains instruments de bois et de métal utiles à l'exercice d'artilleur, et au bout d'une certaine durée, comme Juan de Toro a répondu de manière satisfaisante à tout ce qui lui a été demandé, Andrés de Espinosa, *artillero mayor*, et les trois artilleurs affirmèrent aux seigneurs président et juge que Juan de Toro avait passé l'examen et qu'il possédait la pratique et les compétences suffisantes pour pouvoir servir l'office d'artilleur et ainsi le jurèrent-ils devant Dieu et la Croix. Alors, les seigneurs président et juge trésorier ordonnèrent qu'on lui donne son attestation d'examen de sorte qu'il puisse servir comme artilleur dans la *carrera de Indias* ou ailleurs, conformément aux ordres de sa Majesté, laquelle attestation a été copiée dans les livres de compte de cette *casa de la contratación* avant de lui être rendue pour qu'il puisse être admis dans tout navire qui voyage aux Indes, et ils la signèrent de leurs noms.

EXAMEN DE CRISTÓBAL PACHECO (1602)

1/ Certificat de l'artillero mayor :

Andrés Muñoz el Bueno, artillero mayor por su Magestad de su cassa de la contratación de las Yndias desta ciudad de Sevilla, certifico que Cristóbal Pacheco, hijo de Domingo Pacheco, natural de Sanlúcar de Barrameda, mediano de cuerpo, buen rostro, varvi negro, herida en medio de la frente junto al cavello y otra encima de la mano derecha, de hedad de veinte y cinco años, a assistido conmigo en la escuela de artillería que yo tengo en esta dicha ciudad, donde a oydo y praticado el arte della y a dado buena quenta de todas las preguntas y repreguntas que en razón del yo le he hecho, por donde parece estar havill y suficiente para ser hessaminado en plaza de artillero y para que dello conste y de su pedimiento le di la presente para el dicho heffetto. En Sevilla a veinte y quatro de ottubre de mill y seis cientos y dos años, demas de que hes alvañil, que es uno de los quatro oficios que Su Magestad manda se puedan essaminar aunque no ayan navegado. Hecho ut supra. Firmado : Andrés Muñoz el Bueno.

2/ Compte rendu d'examen :

En Sevilla en la cassa de la contratación de las Yndias en veynte y cinco días del mes de otubre de mill y seis cientos y dos años, ante el señor don Francisco de Gusman tesorero y juez oficial por su Magestad en la dicha cassa y en presencia de Francisco de Molina, capitán del artillería desta ciudad y de todas las armadas y flotas de su Magestad y con yntervención de Andrés Muñoz el Bueno, artillero mayor por su Magestad en esta cassa y por mi Andrés Ortis de Chaves, escribano del Rey Nuestro Señor uno de los que residen en la dicha cassa, se hiço traer ante el dicho señor tesorero y capitán y artillero mayor, una pieça chica de bronce y otros ynstrumentos tocantes a la artillería para con ellos esaminar artilleros y el dicho señor tesorero hiço parecer ante sí a Cristóbal Pacheco, hijo de Domingo Pacheco, natural de Sanlúcar de Barrameda, mediano de querpo, de buen rostro, barbi negro, herida

en medio de la frente junto al cabello y otra ensima de la mano derecha, de edad de ceynte y cinco años, para le esaminar de artillero y el dicho capitán y artillero mayor le hicieron preguntas y repreguntas convenientes al dicho oficio y le hicieron señalase como armaría una pieza, el qual tomo de los ynstrumentos que allí estavan para el dicho efeto y lo hiço y fue preguntado y repreguntado en otras cosas tocantes el dicho oficio de artillero a las quales respondió y satisfiço al dicho señor tesorero, capitán y artillero mayor, los quales dixeron que el dicho Cristóbal Pacheco avía dado buena cuenta de sí de las preguntas tocantes al dicho oficio y que hera avíl y suficiente para usarle y exercerle y el dicho señor tesorero mandó se le diese carta de esamen en firma para que le sean guardadas las esenciones y libertades contenidas en las cedula reales de su Magestad que avían en favor de los artilleros y que en la contaduría desta cassa se tome la raçón del y se le vuelva el original y así lo proveyó y mandó. Testigos Andrés de Chaves Blanco y Marcos de Cosio, escribano de Su Magestad.

TRADUCTION FRANÇAISE DE L'EXAMEN
DE CRISTÓBAL PACHECO (1602)

1/ Certificat de l'artillero mayor :

Andrés Muñoz el Bueno, *artillero mayor* de sa Majesté dans cette *casa de la contratación* des Indes de cette ville de Séville, je certifie que Cristóbal Pacheco, fils de Domingo Pacheco, originaire de Sanlúcar de Barrameda, de corpulence moyenne, de bonne apparence, poils noirs, avec une cicatrice au milieu du front, au bord des cheveux et une autre sur le dessus de la main droite, âgé de 25 ans, a participé avec moi à l'école d'artillerie que j'ai dans cette ville, au sein de laquelle il a écouté et pratiqué l'art de l'artillerie, et qu'il a bien répondu à toutes les questions que je lui ai faites, de sorte qu'il paraît être suffisamment compétent pour être examiné comme artilleur. Par conséquent, je lui ai donné la présente lettre pour qu'il puisse la présenter et demander à passer l'examen. À Séville, le 24 octobre 1602. En outre, il est maçon,

ce qui est l'un de quatre métiers requis par sa Majesté pour passer l'examen sans avoir navigué aux Indes. Signé : Andrés Muñoz el Bueno.

2/ Compte rendu d'examen :

À Séville, dans la *casa de la contratación* des Indes, le vingt-cinquième jour du mois d'octobre 1602, devant le seigneur don Francisco de Gusman, trésorier et juge de sa Majesté en la dite *casa*, et en présence de Francisco de Molina, capitaine d'artillerie de cette ville et de toutes les armadas et flottes de sa Majesté, et avec l'intervention d'Andrés Muñoz el Bueno, *artillero mayor* de sa Majesté de cette *casa*, et devant moi Andrés Ortis de Chaves, scribe du Roi Nôtre Seigneur, l'un de ceux qui résident dans cette *casa*, nous avons fait amener une petite pièce d'artillerie de bronze et d'autres instruments relatifs à l'artillerie avec lesquels sont examinés les artilleurs. Et le seigneur trésorier a reçu devant lui Cristóbal Pacheco, fils de Domingo Pacheco, originaire de Sanlúcar de Barrameda, de corpulence moyenne, de bonne apparence, poils noirs, avec une cicatrice au milieu du front, au bord des cheveux et une autre sur le dessus de la main droite, âgé de 25 ans, afin de l'examiner en tant qu'artilleur, et le dit capitaine ainsi que l'*artillero mayor* lui firent toute une série de questions en relation au dit office et ils lui demandèrent de montrer comment il chargerait la pièce, lequel Cristóbal Pacheco prit les instruments disposés devant lui à cet effet et chargea la pièce, et ils lui posèrent de nombreuses autres questions en rapport avec l'office d'artilleur, auxquelles il répondit à la satisfaction du seigneur trésorier, du capitaine et de l'*artillero mayor*, lesquels affirmèrent que Cristóbal Pacheco avait répondu avec justesse aux questions relatives au dit office et qu'il était suffisamment compétent pour l'exercer. Le seigneur trésorier ordonna qu'on lui donne une attestation d'examen signée afin qu'il puisse bénéficier des libertés et exemptions contenues dans les cédules de sa Majesté émises en faveur des artilleurs, et que la comptabilité de cette *casa* en fasse la copie et lui rende l'original, et ainsi fut-il fait. Témoins Andrés de Chaves Blanco et Marcos de Cosio, scribes de sa Majesté.